



**Pernyataan Badan Asing Aktif Non Lembaga Keuangan (NFFE)**  
**Active Non-Financial Foreign Entity Declaration**

Kepada / To: The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, Indonesia (“HSBC”)  
Cabang / Branch \_\_\_\_\_

Nama Nasabah <i>Customer Name</i>	
Nomor Rekening Giro <i>Current Account Number</i>	
Alamat Tempat Tinggal Permanen Nasabah, jika berbeda dari alamat terdaftar Nasabah* <i>Customer Permanent Residence Address, if different from Registered Address*</i>	

*\*Alamat Tempat Tinggal Permanen Nasabah adalah alamat dimana Nasabah dianggap sebagai penduduk untuk keperluan perpajakan, atau, jika tidak berlaku, alamat kantor utama Nasabah.*

*\*Your Permanent Residence Address is the address of where you are treated as resident for tax purposes, or, if not applicable, the address of your principal office.*

Saya/kami, yang sah bertindak untuk dan atas nama Nasabah, dengan ini menyatakan bahwa, untuk keperluan pasal 4, sub-bagian A (bagian 1471 sampai dengan 1474 dari United States Internal Revenue Code tahun 1986 (ketentuan yang biasa disebut sebagai “Foreign Account Tax Compliance Act” atau “FATCA” dan peraturan-peraturan yang dibuat berdasarkan)):

*I/we, validly acting for and on behalf of the Customer, hereby certify that, for purposes of chapter 4, subtitle A (sections 1471 through 1474 of the United States Internal Revenue Code of 1986 (the provisions commonly referred to as the “Foreign Account Tax Compliance Act” or “FATCA” and regulations thereunder)):*

1. Nasabah bukan merupakan suatu badan yang didirikan, dibentuk atau disahkan pendiriannya di Amerika Serikat atau berdasarkan hukum Amerika Serikat atau hukum negara bagian di Amerika Serikat, termasuk District of Columbia.  
*The Customer is not incorporated, created or organised in the United States of America or under the law of the United States of America or of any of the States of the United States of America, including the District of Columbia.*
2. Nasabah bukan merupakan suatu lembaga keuangan.  
*The Customer is not a financial institution.*
3. Kurang dari setengah pendapatan bruto Nasabah untuk tahun kalender sebelumnya merupakan pendapatan pasif (lihat FATCA Declaration Notes).  
*Less than half of Customer’s gross income for the last calendar year is passive income (please refer to FATCA Declaration Notes).*
4. Kurang dari setengah aset Nasabah adalah aset yang diperoleh atau dimiliki untuk menghasilkan pendapatan pasif (dikalkulasi berdasarkan rata-rata tertimbang dari persentase aset pasif yang diuji setiap triwulan).  
*Less than half of Customer’s assets are assets that produce or are held for the production of passive income (calculated as a weighted average of the percentage of passive assets measured quarterly).*
5. Nasabah bertindak atas namanya sendiri dan bukan sebagai agen, perantara atau pihak yang ditunjuk oleh pihak lain.  
*The Customer is acting on its own behalf and not as agent, intermediary or nominee of another person.*



6. Kegiatan usaha utama Nasabah adalah\*:  
*Customer's principal business activity is\*:*

\*diisi jika berbeda dengan data Bank  
*\*to be filled if different with Bank's record*

Saya/ kami menyatakan bahwa informasi yang diberikan dalam formulir ini adalah benar. Apabila sewaktu-waktu terjadi perubahan yang menyebabkan pernyataan-pernyataan No.'1' hingga '6' di atas menjadi tidak lagi benar atau relevan, saya/ kami akan memberitahukan perubahan tersebut kepada HSBC dalam 30 hari.

*I/ we certify that the information on this form is accurate. If at any time, a change in circumstances occurs that causes any of the certifications '1' to '6' above to become no longer true, I/we will inform HSBC within 30 days.*

Tandatangan / <i>Signature</i>	Tandatangan / <i>Signature</i>
Nama / <i>Name</i> _____	Nama / <i>Name</i> _____
Tanggal / <i>Date</i> _____	Tanggal / <i>Date</i> _____

Tandatangan / <i>Signature</i>	Tandatangan / <i>Signature</i>
Nama / <i>Name</i> _____	Nama / <i>Name</i> _____
Tanggal / <i>Date</i> _____	Tanggal / <i>Date</i> _____

Ditandatangani sesuai dengan mandat yang berlaku  
*Signed in accordance with the mandate*



## Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA)

Ketentuan untuk penandatanganan:

**Notes for signing:**

- Deklarasi FATCA - Badan Asing Aktif non Lembaga Keuangan  
**FATCA Declaration – Active NFFE (Non-Financial Foreign Entity Declaration)**
- Deklarasi FATCA - Organisasi Nirlaba  
**FATCA Declaration - Non Profit Organization**

**PENTING** - Dokumen ini harus dibaca bersama dengan Disklaimer yang merupakan bagian dari dokumen ini.

**IMPORTANT** - This document must be read with the Disclaimer which forms part of it.

### LATAR BELAKANG

**BACKGROUND**

Para regulator di bidang keuangan, pemerintah dan bank telah melakukan beberapa perubahan penting untuk memastikan perlindungan serta keamanan jangka panjang terhadap system keuangan dan kepentingan nasabah-nasabah kami. Salah satu dari perubahan-perubahan tersebut adalah Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA), yang telah diberlakukan oleh Amerika Serikat sebagai bagian dari United States Internal Revenue Code of 1986 (bersama dengan peraturan lain yang dibuat dalam perundangan tersebut). Tujuan dari FATCA adalah untuk melaporkan aset-aset finansial yang dimiliki oleh orang-orang Amerika Serikat (US persons) kepada otoritas perpajakan negara Amerika Serikat.

*There are a number of substantial changes being made by financial regulators, governments and banks to ensure the protection and long-term safety of both the financial system and our customers' interests. . One of these changes is the Foreign Account Tax Compliance Act (FATCA), which has been introduced by the US government as part of the United States Internal Revenue Code of 1986 (together with regulations made under the Code). The purpose of FATCA is to report financial assets owned by United States persons to the United States tax authorities.*

### Bagaimana pengaruh FATCA terhadap HSBC dan Anda?

**How does FATCA affect HSBC and you?**

HSBC memiliki komitmen untuk sepenuhnya menjalankan FATCA di seluruh negara tempat kami beroperasi. Ini berarti, kami harus melaporkan pendapatan and keuntungan nasabah yang teridentifikasi kepada Otoritas Amerika Serikat. Untuk itu, kami memerlukan tambahan informasi dari nasabah kami untuk mengidentifikasi US Persons (USPs) dan Lembaga Keuangan Asing (Foreign Financial Institutions- FFIs). Ada juga beberapa nasabah yang lain yang perlu kami identifikasi untuk keperluan ini.

Setiap tahun Bank dan Lembaga Keuangan lainnya akan diharuskan untuk melaporkan informasi dari rekening keuangan yg dimiliki secara langsung atau tidak langsung oleh US Persons.

Apabila kami tidak dapat memperoleh informasi yang diperlukan dari nasabah kami, kami mungkin akan diwajibkan melakukan pemotongan pajak AS (US withholding taxes) atas jenis-jenis pembayaran tertentu ke nasabah atau rekening nasabah kami di kemudian hari. Kami juga mungkin harus mengakhiri hubungan perbankan dengan nasabah.

Untuk mengidentifikasi nasabah mana yang terkena pemberlakuan FATCA ini, kami harus mengklasifikasikan basis nasabah kami ke dalam kategori-kategori tertentu yang ditetapkan dalam undang-undang FATCA.

*HSBC has made a commitment to being fully FATCA compliant in all countries where we operate. This means we have to report affected customers' income and profit details to the US tax authorities. In order to do so, we will need to obtain additional information from our customers to identify US Persons (USPs)*



*and Foreign Financial Institutions (FFIs). There may also be other customers who we have to identify for this purpose.*

*Every year Banks and other Financial Organisations will be required to report information on financial accounts held directly or indirectly by US Persons.*

*Where we are not able to obtain the required information or documentation from our customers, we may be required to apply U.S. withholding taxes in respect of certain types of payments we make to our customers or our customers' accounts in the future and these are known as 'withholdable payments'. We may also be required to end customer relationships.*

*In order to identify the customers where reporting under FATCA may apply, we need to match our customer base against certain categories set out in the FATCA legislation.*

### **Apakah ketentuan ini berlaku untuk Anda?**

#### ***Does this apply to you?***

Meskipun sebagian besar kategori FATCA yang diatur dalam undang-undang tersebut tidak relevan untuk pelaporan yang dimaksud, beberapa kategori yang ada mungkin cocok dengan situasi nasabah kami. Untuk memastikan kami dapat mencocokkan nasabah-nasabah kami dengan kategori-kategori FATCA yang telah ditentukan, kami perlu meminta para nasabah kami untuk memberikan konfirmasi status FATCA mereka, membaca dengan seksama ketentuan-ketentuan yang berlaku, dan mengonfirmasikan bahwa mereka telah mematuhi ketentuan-ketentuan tersebut.

HSBC tidak dapat memberikan nasihat mengenai perpajakan sehubungan dengan proses ini atau terkait dengan penentuan kategori FATCA tersebut.

*Whilst most FATCA categories set out in the legislation are not reportable, some may be applicable to our customers. In order to make sure that we are able to match our customers against the FATCA categories, we are asking our customers to provide confirmation of their FATCA status, review the conditions that apply, and confirm that they are satisfied.*

*HSBC is not able to provide tax advice in respect of this process or for FATCA classification purposes.*

### **Siapa yang harus kami laporkan berdasarkan FATCA?**

#### ***Who do we need to report under FATCA?***

Kami diharuskan untuk melaporkan informasi terkait rekening yang dimiliki oleh orang Amerika Serikat (Specified US Persons). Dalam hal ini termasuk rekening yang dimiliki oleh warga negara dan penduduk AS, badan hukum atau persekutuan AS yang didirikan atau dibentuk di Amerika Serikat serta rekening-rekening yang dimiliki oleh entitas-entitas pasif tertentu (lihat bagian Pendapatan Pasif dan bagian Apa yang Dimaksud dengan Entitas Pasif (Passive NFFE) di dalam FATCA?) yang pemegang sahamnya merupakan warga negara atau penduduk AS. Kami juga diharuskan untuk melaporkan informasi tertentu tentang nasabah atau pihak counterparty keuangan yang tidak memberikan dokumen kepada kami untuk menentukan status nasabah berdasarkan FATCA.

*We are required to report certain information on accounts held by Specified US Persons. This includes accounts held by U.S. citizens and U.S. residents, certain corporations or partnerships created or organised in the United States, as well as accounts held by certain passive entities (please see the section on Passive Income and the section What is meant by a passive entity (Passive NFFE) under FATCA?) with shareholders who are U.S. citizens or U.S. resident persons. We will also be required to report certain information on customers or financial counterparties who do not provide us with documentation to establish a tax status under FATCA.*



## **Apa yang dimaksud dengan *withholdable payment*?**

### ***What is a withholdable payment?***

Sederhananya, *withholdable payment* adalah pembayaran atas: pendapatan atas sumber AS baik yang bersifat tetap atau dapat ditentukan, pendapatan tahunan atau periodik (FDAP), atau, setelah 2016, hasil bruto dari penjualan atau pelepasan (termasuk penjualan kembali) properti yang dapat menghasilkan pendapatan dividen atau bunga AS. Definisi ini dapat diperluas di kemudian hari. *Withholding* untuk tipe pembayaran ini akan dibuat secara bertahap selama periode sampai 1 Januari 2017.

*In the simplest of terms, a withholdable payment is a payment of either: US source income that is fixed or determinable, annual or periodical (FDAP) income; or, after 2016, gross proceeds from the sale or other disposition (including redemption) of property that can produce US source interest or dividend income. This definition is subject to change and may be widened in the future. Withholding on these different types of payment is phased in over a period to 1 January 2017.*

## **Apa yang dimaksud dengan Badan Asing Aktif non Lembaga Keuangan (NFFE Aktif)?**

### ***What is an Active Non-Financial Foreign Entity (Active NFFE)?***

'NFFE Aktif' adalah entitas yang menjalankan kegiatan perdagangan selain usaha di bidang keuangan.

*The term 'Active NFFE' generally refers to an entity that operates an active trade or business other than that of a financial business.*

**Kami tidak diharuskan untuk melaporkan informasi tentang NFFE aktif atau pemegang sahamnya berdasarkan FATCA, asalkan kriteria di bawah ini dapat terpenuhi:**

***We are not required to report information on Active NFFEs or their shareholders under FATCA as long as the following criteria are met:***

- Entitas tersebut bukan merupakan Orang Amerika Serikat (lihat penjelasan mengenai Amerika Serikat di bawah)
- Entitas tersebut bukan merupakan suatu lembaga keuangan. Lihat bagian 'Apa yang dimaksud dengan Lembaga Keuangan berdasarkan FATCA' untuk informasi lebih lanjut
- Kurang dari 50% pendapatan bruto untuk tahun kalender sebelumnya adalah pendapatan pasif. Lihat bagian 'Apa yang dimaksud dengan Pendapatan Pasif' untuk informasi lebih lanjut.
- Kurang dari 50 persen persentase rata-rata tertimbang aset yang dimiliki oleh entitas tersebut adalah aset yang menghasilkan, atau yang dimiliki untuk menghasilkan pendapatan pasif (dihitung berdasarkan rata-rata tertimbang dari persentase dari Aset Pasif yang diukur setiap triwulan).
- Nilai aset dari entitas tersebut ditentukan berdasarkan nilai pasar wajar atau nilai buku dari aset tersebut sebagaimana tercermin dalam neraca entitas tersebut (yang ditentukan berdasarkan standar akuntansi keuangan AS atau internasional).

HSBC tidak dapat memberikan nasihat perpajakan terkait proses ini

- *The entity is not a United States person (refer definition of United States person below).*
- *The entity is not a financial institution. Please refer to the section 'What is meant by a Financial Institution under FATCA' for further information.*
- *Less than 50 percent of the entity's gross income for the preceding calendar year is passive income. Please refer to the section 'What is meant by Passive Income' for further information.*
- *Less than 50 percent of the assets held by the entity are assets that produce or are held for the production of passive income (calculated as a weighted average of the percentage of passive assets measured quarterly). The value of the entity's assets is determined based on the fair market value or book value of the assets that is reflected on the entity's balance sheet (as determined under either a U.S. or an international financial accounting standard).*

*HSBC is not able to provide tax advice in respect of this process.*

## Orang Amerika Serikat *United States Person*

Istilah 'Orang Amerika Serikat' meliputi:

- Warga negara atau penduduk Amerika Serikat
- Perseroan terbatas atau persekutuan yang dibentuk atau didirikan di Amerika Serikat atau berdasarkan hukum Amerika Serikat atau hukum Negara Bagian mana pun di Amerika Serikat
- Setiap *estate* (selain *estate* asing, yaitu suatu *estate* yang pendapatannya, dari sumber-sumber selain dari Amerika Serikat yang tidak secara efektif berkaitan dengan pelaksanaan perdagangan atau bisnis di Amerika Serikat, tidak termasuk dalam pendapatan bruto sebagaimana dimaksud dalam subjudul A dari ketentuan dalam United States Internal Revenue Code.)
- Setiap *trust* apabila - (i) pengadilan di wilayah Amerika Serikat memiliki kewenangan untuk melakukan pengawasan utama terhadap penyelenggaraan *trust* tersebut, dan (ii) satu atau lebih Orang Amerika Serikat memiliki kewenangan untuk mengendalikan seluruh keputusan penting dalam *trust* tersebut.

*The term 'United States person' includes:*

- *A citizen or resident of the United States*
- *A corporation or partnership created or organized in the United States of America or under the law of the United States or of any State of the United States of America*
- *Any estate (other than foreign estate, i.e. an estate the income of which, from sources without the United States which is not effectively connected with the conduct of a trade or business within the United States, is not includible in gross income under subtitle A of the United States Internal Revenue Code)*
- *Any trust if – (i) a court within the United States is able to exercise primary supervision over the administration of the trust, and (ii) one or more United States persons have the authority to control all substantial decisions of the trust.*

## Apa yang dimaksud dengan pendapatan pasif?

### *What is meant by Passive income?*

Pada umumnya pendapatan pasif termasuk:

- Dividen termasuk pendapatan yang setara dengan dividen (atau yg dikenal sebagai dividen substitusi)
- Bunga termasuk pendapatan setara bunga dan pendapatan tertentu dari investasi dalam kontrak asuransi
- Uang sewa and royalti selain dari yang berasal dari perdagangan atau usaha aktif
- Anuitas
- Laba bersih dari transaksi, termasuk transaksi forward (kontrak serah) dan yang serupa terkait jenis transaksi komoditas tertentu
- Keuntungan dari pertukaran mata uang asing tertentu
- Pendapatan bersih dari *notional principal contracts*
- Jumlah yang diterima berdasarkan kontrak asuransi nilai tunai atau jumlah yang diterima oleh perusahaan asuransi sehubungan dengan cadangan untuk kontrak asuransi dan anuitas
- Laba bersih dari penjualan aset yang menghasilkan pendapatan-pendapatan manapun yang disebutkan di atas

Pendapatan Pasif tidak termasuk:

- Pendapatan yang berasal dari bunga, dividen, sewa atau royalti yang diterima atau terakumulasi dari pihak terkait sejauh jumlah tersebut dialokasikan dengan tepat ke dalam pendapatan pihak terkait tersebut yang bukan merupakan pendapatan pasif.
- Pendapatan yang dihasilkan oleh pedagang komoditas dan efek tertentu dalam kegiatan usaha normal.



Untuk definisi lebih rinci mengenai pendapatan pasif, silakan lihat United States Internal Revenue Code, §1.1472-1(c)(1)(iv)(A)-(B).

*Passive income generally includes:*

- *Dividends including income equivalent to dividends (also known as substitute dividends)*
- *Interest including income equivalent to interest and certain returns from investments in insurance contracts*
- *Certain rents and royalties other than those derived from an active trade or business*
- *Annuities*
- *Net gains from transactions, including forwards and similar transactions relating to certain types of transactions in commodities*
- *Certain foreign currency exchange gains*
- *Net income from notional principal contracts*
- *Amounts received under cash value insurance contracts or amounts earned by an insurance company in connection with its reserves for insurance and annuity contracts*
- *Net gains from the sale of assets that give rise to certain of the above types of income*

*Passive income excludes:*

- *Any income from interest, dividends, rents or royalties that is received or accrued from a related person to the extent such amount is properly allocable to income of such related person that is not passive income.*
- *Income generated by certain commodities dealers and securities dealers in the ordinary course of business.*

*For a detailed definition of passive income, please refer to the United States Internal Revenue Code and regulations thereunder, §1.1472-1(c)(1)(iv)(A)-(B).*

## **Apa yang dimaksud dengan Lembaga Keuangan berdasarkan FATCA?**

### ***What is meant by a Financial Institution under FATCA?***

Istilah 'lembaga keuangan' didefinisikan secara luas berdasarkan FATCA dan secara umum termasuk semua bank, building societies, entitas dengan penitipan aset keuangan, jenis-jenis perusahaan asuransi tertentu, perusahaan pengelolaan aset dan dana investasi atau sarana investasi tertentu. Entitas yang menunjuk sebuah perusahaan wali amanat atau manager aset pihak ketiga atau yang bertindak sebagai perusahaan induk (holding company) untuk sekelompok perusahaan yang menjalankan usaha keuangan juga tercakup dalam definisi lembaga keuangan, serta jenis-jenis treasury dan group financing companies tertentu.

Untuk definisi lebih rinci mengenai lembaga keuangan, silakan lihat United States Internal Revenue Code, §1.1471-5(e)(1) to (6).

*The term 'financial institution' is broadly defined under FATCA and generally includes all banks, building societies, entities with custody of financial assets, certain types of insurance companies, asset management companies and certain investment funds or investment vehicles. An entity which appoints a trustee company or an entity that is a third party asset manager or acts as the holding company to a group of companies carrying on a financial business may also fall within the definition of financial institution, as well as certain types of treasury and group financing companies.*

*For a detailed definition of financial institution, please refer to United States Internal Revenue Code and regulations thereunder, §1.1471-5(e)(1) to (6).*



## **Apa yang dimaksud dengan Organisasi Nirlaba berdasarkan FATCA?**

### ***What is a Non-Profit Organisation under FATCA?***

Istilah 'Organisasi Nirlaba' adalah entitas atau organisasi yang bersifat nirlaba yang secara khusus terlibat dalam kegiatan keagamaan, amal, ilmiah, seni, budaya, atau pendidikan. Kami tidak diharuskan untuk melaporkan informasi tentang Organisasi Nirlaba.

Undang-undang FATCA menetapkan persyaratan-persyaratan tertentu yang harus dipenuhi untuk memastikan entitas atau organisasi tertentu dapat memenuhi syarat untuk dikategorikan sebagai 'Organisasi Nirlaba' berdasarkan FATCA. Persyaratan-persyaratan tersebut bertujuan untuk memastikan entitas atau organisasi tersebut didirikan di luar Amerika Serikat, memiliki motivasi amal yang murni dan bukan sebagai sarana untuk memfasilitasi penghindaran pajak.

*The term 'Non-Profit Organisation' refers generally to an entity or organisation of a non-profit nature that exclusively engages in religious, charitable, scientific, artistic, cultural or educational activities. We are not required to report information on Non-Profit Organisations under FACTA.*

*The FATCA legislation imposes certain conditions which need to be satisfied in order for an entity or organisation to qualify as a 'Non-Profit Organisation' under FATCA. The conditions are aimed at ensuring that the entity or organisation is established outside of the United States of America, that it has a genuine charitable motive, and that it is not a vehicle to facilitate US tax avoidance.*

## **Apa yang dimaksud dengan entitas pasif (NFFE Pasif) berdasarkan FATCA?**

### ***What is meant by a passive entity (Passive NFFE) under FATCA?***

Secara umum, Entitas Pasif didefinisikan dalam FATCA sebagai entitas, organisasi, atau perusahaan yang menerima pendapatan pasif atau memiliki aset pasif dan tidak termasuk dalam salah satu klasifikasi FATCA mana pun lainnya. Entitas ini tidak menjalankan usaha sebagai lembaga keuangan.

HSBC perlu mengetahui kepemilikan dalam entitas tersebut untuk menentukan apakah pelaporan FATCA perlu dilakukan terkait dengan pemilik AS yang substansial dalam suatu NFFE Pasif.

*Very broadly, Passive Entities are defined under FATCA as entities, organizations, or companies that are in receipt of passive income or hold passive assets and do not fall under any of the other FATCA classifications. These entities do not carry on a business of a financial institution.*

*HSBC needs to understand the ownership of such entities to determine whether reporting under FATCA applies in respect of substantial US owners of a Passive NFFE.*

#### **DISCLAIMER DISCLAIMER**

Dokumen ini semata-mata ditujukan untuk nasabah HSBC. Dokumen ini merupakan ringkasan yang disediakan hanya untuk informasi saja dan bersifat umum. Dokumen ini tidak dapat dianggap sebagai nasihat terkait perpajakan atau hukum. The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited tidak menjamin ketepatan dan kelengkapan isinya dan tidak bertanggung jawab atas kekeliruan atau kerugian apapun yang timbul karena nasabah mengandalkan informasi ini yang disediakan berdasarkan undang-undang FATCA pada tanggal 9 Juni 2014. Nasabah harus mendapatkan nasihat perpajakan dan hukum dari profesional terkait sesuai dengan situasi nasabah tersebut sendiri.

*This document is intended solely for the customers of HSBC to whom it is provided and not for any other person. It is a summary for information purposes only and general in nature. It should not be considered as tax or legal advice. The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited makes no guarantee of its accuracy and completeness and is not responsible for any errors, nor shall [HSBC entity issuing the brochure] be liable for any loss that results from reliance upon this information based on FATCA legislation as at 9 June 2014. Customers should seek professional legal and tax advice specific to their own situation.*